

Fișa de verificare

Numele și prenumele candidatului: **HĂISAN Daniela**Denumirea postului didactic: **conferențiar, Poziția 12**

Standarde minimale pentru ocuparea prin concurs a posturilor vacante ale universității:

Nr. crt.	Denumire standard	Documentele care dovedesc îndeplinirea standardelor
1.	Doctor	Copie diplomă
2.	Media examenului de finalizare a studiilor	9,50

Punctaj pentru performanțe didactice și cercetare științifică - conferențiar universitar și profesor universitar.

Nr. crt.	Denumire standard	Documentele care dovedesc îndeplinirea standardelor	Punctaj
1.	Activitatea didactică și profesională (A1)	Conform Fișei de verificare a îndeplinirii standardelor minimale și obligatorii de prezentare la concurs (Anexa nr. 29)	176 p.
2.	Activitatea de cercetare (A2)	Conform Fișei de verificare a îndeplinirii standardelor minimale și obligatorii de prezentare la concurs (Anexa nr. 29)	620,50 p.
3.	Recunoașterea și impactul activității (A3)	Conform Fișei de verificare a îndeplinirii standardelor minimale și obligatorii de prezentare la concurs (Anexa nr. 29)	155 p.

TOTAL PUNCTAJ: 951,50 puncteÎntocmit,
Nume, prenume și semnătură candidat

Hăisan Daniela

Data,
10.01.2018

FIȘA DE VERIFICARE A ÎNDEPLINIRII STANDARDELOR DE PREZENTARE LA CONCURS

**Anexa nr. 29 – COMISIA DE FILOLOGIE
STANDARDE MINIMALE ȘI OBLIGATORII PENTRU CONFERIREA TITLURILOR DIDACTICE
DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR ȘI A GRADELOR PROFESIONALE DE CERCETARE-DEZVOLTARE**

LECTOR UNIV. DR. DANIELA HĂISAN

Domeniul activităților	Indicatori	Categorii [1]	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul
1. Activitatea didactică și profesională (A1)	1.1. Cărți și capitole [2] în lucrări de specialitate, ediții. Se au în vedere lucrări publicate la edituri de prestigiu (a) din străinătate; (b) din țară:	1.1.1. Carte [3] de autor unic, bazată pe teza de doctorat.		30p	cartea
		Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p.			30p
		1.1.2. Autor sau coautor [* autor de capitol(e)] de: monografie, sinteză, volum de studii tematice, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară, dicționar științific, ediție critică filologică (text vechi, documente, traducerea și editarea critică a unui text scris într-o limbă veche).	(a) autor / coautor	40p / 20p	fiecare carte
			(b) autor / coautor	30p / 15p	fiecare carte
		1. Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p.			30p
		2. Daniela Hăisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN 978-973-666-510-3, 2017, 180 p. (format B5)			30p
		1.1.3. Coordonator / coautor la lucrări fundamentale sau de referință fundamentale sau de referință (dicționare, enciclopedii, atlase, tratate).	(a) coordonator / coautor	30p / 20p	fiecare carte
			(b) coordonator / coautor	25p / 15p	fiecare carte
		Contributor la: <i>Dicționar de analiza discursului</i> , Rodica Nagy (coord.) (articolele: <i>Analiza conținutului</i> pp. 37-38, <i>Colingvism</i> p. 75, <i>Lector</i> p. 207, <i>Perioadă</i> pp. 269-270, <i>Proxemică</i> pp. 300-301, <i>Transfrastică</i> p. 383), Editura Institutul European, Iași, 2015, categoria B, ISBN 978-606-24-0106-1			1p
		1.1.4. Editarea cu aparat științific a unei opere științifice sau literare (inclusiv antologii) cu text(e) aparținând altui autor decât cel al ediției.	(a) autor/coautor	25p / 15p	fiecare carte

			(b) autor / coautor	20p / 10p	fiecare carte
	1.1.5. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, workshopuri pe teme științifice, organizate în cadrul instituțional de către Universități, Academia Română, Institutele Academiei Române; editarea de volume colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.		(a) coordonator (editor) / co-editor	20p / 10p	fiecare volum
			(b) coordonator (editor) / co-editor	10p / 7p	fiecare volum
	1. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 19/2013, <i>La Critique des traductions</i> (I), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, 180 p. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0				7p
	2. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 20/2013, <i>La Critique des traductions</i> (II), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 216 p. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0				7p
	3. Daniela Hăisan , Cristina Țurac-Drahta (coord.), <i>CONCORDIA DISCORS vs. DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> nr. 5/2013 (<i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?</i> (I)), apărut în 2016, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 224p. http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/				7p
	4. Daniela Hăisan , Cristina Țurac-Drahta (coord.), <i>CONCORDIA DISCORS vs. DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> nr. 6/2014 (<i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?</i> (II)), apărut în 2016, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 220p. http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/				7p
	5. Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de traduction</i> nr. 24/2015, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 260 p. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0				10p
	6. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 25/2016, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 180 p. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0				7p
1.2. Traduceri	1.2.1. Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați		autor / coautor	15p / 10p	fiecare carte
	1.2.2. Dotarea unei traduceri cu aparat (note bio-bibliografice, note și comentarii).		autor / coautor	15p / 7p	fiecare carte

	1.3. Material didactic	Curs sau manual universitar cu ISBN.	autor / coautor	20p / 10p	fiecare carte
		1. Daniela Hăisan, <i>Ways with Words</i> (Curs de limba engleză pentru învățământul la distanță, Anul I, Facultatea de Silvicultură), Editura Universității Suceava, 2004, ISBN 973-666-083-4, 120 p. (format A4)			20p
		2. Daniela Hăisan, <i>Stopping by Woods</i> (Curs de limba engleză - Silvicultură, Anul II), Editura Universității Suceava, 2006, ISBN (10) 973-666-209-8, (13) 978-973-666-209-9, 140 p. (format B5)			20p
	1.4. Îndrumare	Conducător de doctorat.		10p	calitatea
		Condiția minimală pentru ocuparea unui post de conferențiar universitar: 100p. Punctaj realizat: 176		Total A1:	176p.
2. Activitate de cercetare (A2)	2.1. Articole, studii, comunicări, recenzii	2.1.1. publicate reviste științifice indexate ISI/ Thomson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco;	autor / coautor de articol	25p / 15p	fiecare articol sau recenzie
			recenzie	10p	
		1. Gina Măciucă, <i>Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română / Semantic Interplay of Three Languages: German, English, Romanian. Intrasystemic Matching of Constituents in Function Verb Phrases</i> , Iași, Junimea Publishing House, 2009, 286 p + XII, in <i>Philologica Jassyensia</i> , anul VII, nr. 1 (13) / 2011, ISSN 1841-5377, ISSN online 2247-8353, ISSN-L 1841-5377, pp. 308-310 (Daniela Linguraru-Hăisan) Revistă cotate CNCS B+ / CNCSIS B și indexată ESCI, Web of Science, și în următoarele BDI: CEEOL, EBSCO, DOAJ, Fabula, Google Scholar, Index Copernicus, The Linguist List, MLA International Bibliography, ProQuest, SCIPRO, http://www.philologica-jassyensia.ro/arhiva.php https://www.ebscohost.com/titleLists/a9h-journals.htm?_ga=2.226416025.2056854127.1515446519-1828814820.1507630401 http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia			10p
		2.1.2. publicate în reviste științifice indexate ERIH Plus sau indexate concomitent în cel puțin 3 BDI, altele decât cele de sub 2.1.1. (se exclude Google Scholar/Academic);	autor / coautor de articol	15p / 7p	fiecare articol sau recenzie
			recenzie	5p	
		Autor / coautor articole ERIH Plus / 3 BDI			
		1. Daniela Linguraru-Hăisan, „La terminologie maritime chez Poe”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 18/2012, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 149-168. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0			15p
		2. Daniela Hăisan, „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”, in Raluca-Nicoleta Balașchi (coord.), <i>Atelier de traduction hors-série/2013</i> (Actes de la table Ronde à Participation Internationale <i>Subjectivité et Traduction</i> , Suceava, le 30 mai 2013), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 77-90. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B, indexată în BDI http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0			15p

	<p>3. Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan, „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59. Revistă CNC SIS B+ / CNCS B, indexată în BDI http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			7p
	<p>4. Daniela Hăisan, „(Peri)Textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet’s <i>La Doulou</i> as Translated by Julian Barnes”, in <i>Messages, Sages and Ages</i> vol. 4, number 2 / 2017, pp. 46-57, ERIH +, DOI: 10.1515/msas-2017-0009 http://msa.usv.ro/index.php/2017/11/21/peritextuality-skyscraper-footnotes-alphonse-daudets-la-doulou-translated-julian-barnes-daniela-haisan/</p>			15p
	<p>Autor recenzii ERIH Plus / BDI</p>			
	<p>5. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 56, no. 3/2011, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 18/2012, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 187-191 (Daniela Linguraru-Hăisan) Revistă CNC SIS B+ / CNCS B, indexată în BDI http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			5p
	<p>6. <i>Des mots aux actes</i> n° 2 (Actes du colloque international <i>Traduction et philosophie du langage</i>, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN 978-2-84719-067-8, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 155-162 (Daniela Hăisan) Revistă CNC SIS B+ / CNCS B, indexată în BDI http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			5p
	<p>7. <i>Équivalences</i> (numéros 39/1-2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN 0751-9532, 160 p., in <i>Atelier de traduction</i> nr. 20/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 175-178 (Daniela Hăisan) Revistă CNC SIS B+ / CNCS B, indexată în BDI http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			5p
	<p>8. Mihai A. Stroe (coord.), <i>Universul lui Edgar Allan Poe. Repere interdisciplinare cu ocazia bicentenarului</i>, Institutul European, Iași, 2011, 420p, in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More ? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN 2065-4057, pp. 195-199, ERIH + (Daniela Hăisan) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/</p>			5p
	<p>9. Muguraș Constantinescu, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains</i>, Peter Lang, Bruxelles, 2013, 220p, in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More ? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, apărut în 2016, ISSN 2065-4057, pp. 201-208, ERIH + (Daniela Hăisan) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/</p>			5p

	<p>10. Mona Arhire, <i>Corpus-Based Translation for Research, Practice and Training</i>, Institutul European, Iași, 2014, 254p., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 6 (Masculine & Feminine : Either, Neither, Both or More ? (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2014, apărut în 2016, ISSN 2065-4057, pp. 191-196 ERIH + (Daniela Hăisan) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/</p>			5p
	<p>11. <i>Traduire en langue française en 1830</i> (Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presss Université, 2012, ISBN 978-2-84832-135-6, 214 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 21/2014, Editura Universității Suceava, pp. 263-266 ERIH + (Daniela Hăisan) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			5p
	<p>12. Jean-Marc Gouanvic, <i>Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français pour les jeunes (1826-1960)</i>, Honoré Champion, Paris, 2014, 265 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 24/2015, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 241-247, ERIH + (Daniela Hăisan) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			5p
	<p>13. <i>Traduire l'architecture. Texte et image: un passage vers la creation?</i>, Robert Carvais, Valerie Nègre, Jean-Sebastien Cluzel, Juliette Hurnu-Belaud (dir.), Editions A. et J. Picard, Paris, 2015, 296 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 25/2016, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 145-153, ERIH + (Daniela Hăisan) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			5p
	<p>14. Emron Esplin, <i>Borges's Poe. The Influence and Reinvention of Edgar Allan Poe in Spanish America</i>, The University of Georgia Press, Athens, GA 2016, xi+217 pp., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 8 (Arts Trek. Cross-Artistic Approaches (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2016, ISSN 2065-4057, pp. 138-145, ERIH + (Daniela Hăisan) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/</p>			5p
	<p>15. Teodora Ghivirigă (transl.), <i>Edward Sapir's On Language in Romanian Translation</i>, in <i>Anadiss</i>, Journal of the Discourse Analysis Research Centre, Imaginaire(s) et discours / Imaginary and Discourse (I), nr. 23 / 2017, Editura Universității Suceava, pp. 171-176, ERIH + (Daniela Hăisan) http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html</p>			5p
	<p>16. <i>Meta: Journal des Traducteurs</i>, Volume 61, N° 1, Mai 2016, „Des zones d'incertitudes en traduction”, Nicolas Froeliger, Lance Hewson et Christian Balliu (dir.), Les Presses de l'université de Montréal, 250p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 27 / 2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 157-161, ERIH + (Daniela Hăisan) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			5p
	<p>17. <i>Linguistica antverpiensia</i>, vol. 14 / 2015, „Towards a Genetics of Translation”, Anthony Cordingley & Chiara</p>			5p

	<p>Montini (eds.), in <i>Atelier de traduction</i> no. 28 / 2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 175-180, ERIH + (Daniela Hăisan) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			
	<p>2.1.3. publicate în Analele / Buletinele / Anuarele Universităților / Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, în memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice: (a) în străinătate; (b) în țară;</p>	(a) autor / coautor de articol	15p / 7p	fiecare articol sau recenzie
		(a) recenzie	5p	
		(b) autor / coautor de articol	10p / 5p	
		(b) recenzie	5p	
	<p>Autor / coautor articole publicate în străinătate</p>			
	<p>1. Daniela Linguraru, Laura Salciuc, „Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related Flotsam and Jetsam”, in Nadia D’Amelio (dir.), <i>Les traductions extraordinaires d’Edgar Allan Poe</i>, Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2010, ISBN 978-2-87325-059-1, pp. 199-206.</p>			7p
	<p>2. Daniela Hăisan, „Traduire <i>Amontillado</i> (E. A. Poe) en français et en roumain: amont, aval et confluence”, in Snežana Gudurić & Marija Stefanović (eds.), <i>Језици и културе у времену и простору II/2 (Langues et cultures dans le temps et dans l’espace II/2)</i>, Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie, 2013, ISBN 978-86-6065-179-4, pp. 359-370. http://digitalna.ff.uns.ac.rs/pretraga/biblio/jezici%20i%20kulture</p>			15p
	<p>3. Daniela Hăisan, „Traduire Maupassant en roumain: les cas des adjectifs subjectifs”, in Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), <i>Francontraste: l’affectivité et la subjectivité dans le langage (Actes du deuxième colloque francophone international de l’Université de Zagreb (Francontraste) 11-13 avril 2013)</i>, Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2014, ISBN 978-2-930200-28-6, pp. 265-274. http://www.fabula.org/actualites/francontraste-l-affectivite-et-la-subjectivite-dans-le-langage_60849.php</p>			15p
	<p>4. Daniela Hăisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), <i>Translated Poe</i>, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408. https://www.worldcat.org/title/translated-poe/oclc/883647328&referer=brief_results</p>			15p
	<p>5. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. Poil de Carotte et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas & Florence Cabaret (dir./eds.), <i>La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children’s Literature</i>, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d’enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, pp. 169-182. https://www.peterlang.com/search?q1=poil+de+carotte&searchBtn=</p>			15p

	6. Daniela Hăisan, “Les traducteurs dans l’histoire: le cas de <i>Morella</i> (E. A. Poe) en roumain”, in <i>Translatio y Cultura</i> , Editions Dykinson – Madrid, Editores Pedro de Haro y Alfonso Silvan, Collection Clasicos Dykinson Madrid, 2015, ISBN 978-84-9085-578-2, pp. 387-398 https://www.dykinson.com/libros/translatio-y-cultura/9788490855782/			15p
	7. Daniela Hăisan, „Jules Verne en traduction roumaine. La terminologie gastronomique et maritime dans le roman <i>Le tour du monde en 80 jours</i> ”, in Anne Chassagnol & Claire Larssonneur (eds.), <i>Traduire la littérature de jeunesse</i> (Les actes de la journée d’étude du 11 décembre 2014), e-Corpus, Paris 8 University Library, apărut în 2016, disponibil online: http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/ și http://www.e-corpus.org/eng/notices/170546-Traduire-la-litt%C3%A9rature-de-jeunesse.html , ISBN 978-2-37059-003-9, EAN 9782370590039, pp. 27-48 [v. anexat A2.1.3.7.a. Print Screen Paris 8]			15p
	Autor / coautor articole publicate în țară (anale, volume colective, reviste de specialitate)			
	8. Daniela Linguraru, „Mărci discursive ale femininului în presa scrisă românească”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, ISSN 1584-2878, pp. 77-95.			10p
	9. Daniela Linguraru, „Revista despre și pentru femei – un spațiu iconotextual în căutarea identității”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2003, ISSN 1584-2878, pp. 47-57.			10p
	10. Daniela Linguraru, „Cinematic Conventions in Jonathan Coe’s <i>House of Sleep</i> (1997)”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , (seria Filologie – B. Literatură), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, ISSN 2069-6787, pp. 97-101			10p
	11. Daniela Linguraru, „Structura faptului divers”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul VIII, 2000-2002, Editura Universității Suceava, 2004, ISSN 1584-2878, pp. 306-309.			10p
	12. Daniela Linguraru, „Traces of Fairy-Tales in the Feminine Victorian Fiction”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , tomul VIII, 2000-2002, (seria Filologie – B. Literatură), Editura Universității din Suceava, 2004, ISSN 2069-6787, pp. 161-172.			10p
	13. Daniela Linguraru, „Irish Brogue: Language in O’Neillian Style”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul X, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2004, ISSN 1584-2878, pp. 111-128.			10p
	14. Daniela Linguraru, „On Repetition: Three Stories at the Price of One in <i>Run Lola Run</i> ”, in Proceedings of the First International Conference on British and American Studies <i>Messages Sages, and Ages</i> , Editura Universității Suceava, 2004, ISSN 13 978-973-666-217-1, pp. 511-516.			10p
	15. Daniela Linguraru, „Political Talk: Wearing a Face or a Mask?”, in <i>Anadiss</i> , Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i> , nr. 1/2006, Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 130-140. Revistă categoria			10p

	CNCSIS C. http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html			
	16. Daniela Linguraru , Laura Salciuc, „Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story”, in <i>Inter Litteras et Terras</i> (Actele Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie), Editura Universității Suceava, 2007, ISSN 1584-2878, pp. 241-247.			5p
	17. Daniela Linguraru, „Alter-Natives for Non-Natives. Ethnophaulisms and Exclusion (An analysis of articles on Romanian immigrants, <i>The Sun</i> , October 2006 – January 2007)”, in <i>Anadiss</i> , Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i> , nr. 3 (2), martie 2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 98-113. Revistă categoria CNCSIS C. BDI: Fabula, The Linguist List. http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html			10p
	18. Daniela Linguraru, „Metaphors in the Discourse on Translation”, in <i>Anadiss</i> , Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i> , nr. 4/2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 101-108. Revistă categoria CNCSIS C. BDI: Fabula, The Linguist List. http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html			10p
	19. Daniela Linguraru , Laura Salciuc, „Idioms like White Elephants”, in <i>Analele</i> Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2007, Editura Universității din Suceava, 2007, ISSN 1584-2878, pp. 111-119. Revistă categoria CNCSIS C.			5p
	20. Daniela Linguraru, „The Unparalleled Adventure of One Charles Baudelaire: A Portrait of the Poet as Translator of Poe’s Fiction”, in Elena Croitoru; Floriana Popescu (eds.), <i>Translation Studies: Retrospective and Prospective Views</i> (Proceedings), Year I, Issue 3, ISSN 2065-3514, Galați University Press, 2008, pp. 125-130.			10p
	21. Daniela Linguraru, „Receptarea lui Poe prin intermediari francezi. Consecințe lingvistice”, in <i>Analele</i> Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIV, Nr. 2, 2008, Editura Universității din Suceava, 2008, ISSN: 1584-2878, pp. 121-136. CNCSIS C.			10p
	22. Daniela Linguraru, „Traduire des textes religieux: un défi supplémentaire”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 9/2008, Editura Universității Suceava, pp. 157-160. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0			10p
	23. Daniela Linguraru, „Repetition in Poe’s Fiction. Romanian Views”, in DOCT-US, 2009, Anul I, nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISSN 2065-3247, pp. 150-162. Revistă indexată EBSCOHOST, Index Copernicus, DOAJ (Directory of Open Access Journals). http://doct-us.usv.ro/issue/view/9			10p
	24. Daniela Linguraru, „(In)visibilité des marques culturelles françaises dans les versions roumaines de la prose poésique”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 12/2009, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 99-108. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0			10p

	<p>25. Daniela Lingurar, „Caragiale – traducteur de Poe, via Baudelaire”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 13/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 85-98. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			10p
	<p>26. Daniela Lingurar, „Traduction et médiation”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 14/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 249-256. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p>			10p
	<p>27. Daniela Lingurar-Hăisan, „Portret de traducător: Petru Comarnescu”, in <i>Românii din afara granițelor țării. Istorie, cultură, spiritualitate</i>, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2010, ISSN 2069-4938, pp. 335-342. Editură acreditată CNCSIS.</p>			10p
	<p>28. Daniela Hăisan, <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 3 (Intratextuality vs. Intertextuality), Foreword, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2011, pp. 11-20 http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/</p>			10p
	<p>29. Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan, „Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multicultural”, in Iulian Boldea (coord.), <i>Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue</i>, Section: Language and Discourse, Editura Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, 2013, ISBN 978-606-93590-3-7, pp. 484-492 (volum indexat ISI – v. anexa A2.1.3.29.a. Proceedings ISI (1)) http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-01/vol01-Lds</p>			5p
	<p>30. Daniela Hăisan, <i>Ion Vinea's Intercultural Dialogues: Translations from English and French</i>, in Iulian Boldea (ed.), <i>Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives</i>, Section: Literature, Arhipelag XXI, Tîrgu Mureș, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 932-938 (volum indexat ISI – v. anexa A2.1.3.30.a. Proceedings ISI (2))</p>			10p
	<p>31. Daniela Hăisan, „Maupassant's <i>Best Short-Stories</i>: Some Notes on an Anonymous Wordsworth Classics Translation”, in Iulian Boldea (ed.), <i>Communication, Context, Interdisciplinarity (Studies and Articles)</i>, Volume III, Section: Language and Discourse, „Petru Maior” University Press, Tîrgu Mureș, 2014, ISSN 2069-3389, pp. 175-181 http://upm.ro/ci/?pag=CCI-03/vol03-Lds</p>			10p
	<p>32. Daniela Hăisan, „Modifying Through Modification. ‘Politically Correct’ Adjectives in Translation (English, Romanian, French)”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 3, <i>Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue</i> (Section: Language and Discourse), Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, pp. 286-294 http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-03/vol03-Lds</p>			10p
	<p>33. Daniela Hăisan, „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes”, in <i>Limba și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării</i>. (Actele Colocviului de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, Suceava, 15-18 octombrie 2015, Partea I), Casa Editorială Demiurg, Iași, 2015,</p>			10p

	ISBN general: 978-973-152-301-9, ISBN volum: 978-973-152-302-6, pp. 413-422		
	34. Daniela Hăisan , „Aldous Huxley’s Children’s Tale <i>The Crows of Pearblossom</i> ”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 5, <i>Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue</i> (Section: Literature), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2017, ISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 179-185 http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-05/vol05-Lit		10p
	Autor / coautor recenzii		
	35. Gina Măciucă, <i>Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2002, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, 2003, ISSN 1584-2878, pp. 181-182 (Daniela Linguraru)		5p
	36. Magda Jeanrenaud, <i>Universalile traducerii. Studii de traductologie</i> , Polirom, Iași, 2006, 392 p., in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2006, Editura Universității din Suceava, 2006, ISSN 1584-2878, pp. 199-201 (Daniela Linguraru)		5p
	37. <i>Mots, termes et contextes</i> (Actes des Septièmes Journées Scientifiques, Bruxelles, 8-10 septembre 2005; Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoutd, ed., LTT: Lexicology, Terminology, Translation), in <i>Atelier de traduction</i> nr. 7/2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 243-246 (Daniela Linguraru) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0		5p
	38. <i>Meta: Journal des traducteurs</i> , volume 52, no. 1, mars 2007, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 8 / 2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 301-305 (Daniela Linguraru , Dana-Mihaela Trufin Bereholschi) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0		2,5p
	39. Tibor Őrsi, <i>French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville’s Travels</i> , Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006, 198 p., in <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors</i> (Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies) no. 1 / 2009, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, pp. 217-219 (Daniela Linguraru) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/		5p
	40. Antoine Berman, <i>A tradução e a letra ou o albergue do longinquo</i> , 7 Letras, Rio de Janeiro, 2007, 144 p., trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini, in <i>Atelier de traduction</i> no. 11/2009, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 201-202 (Daniela Linguraru) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0		5p
	41. <i>Meta: Journal des traducteurs</i> , volume 55, no. 1, 2, 3, 4 / 2010, in <i>Atelier de traduction</i> no. 16/2011, Editura Universității Suceava, pp. 255-262 (Daniela Linguraru-Hăisan) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0		5p
	42. Jean Perrot, <i>Henry James’s Enigmas. Turning the Screw of Eternity?</i> , Brussels, P.I.E. Peter Lang, 2014, 310 p., in <i>Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava (The Discourse of Clothing, no.1/2015, vol. 24)</i> ,		5p

	ISSN: 2069-6787, ISBN: 978-973-666-455-7 / 978-973-666-457-1, pp. 235-238 (Daniela Hăisan) http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2015-1-ro			
	2.1.4. studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, neindexate, cu ISSN		2p	fiecare articol, de până la un maximum de 50p
	Daniela Linguraru, „Furia lui Salman Rushdie”, <i>Obiectiv Arte</i> , 23 mai 2003, p. 4B			2p
2.2. Activitate editorială:	2.2.1. Membru al unui colectiv de redacție al unei reviste de specialitate cu peer review, din străinătate (a) sau din țară (b).	(a) / (b)	15p / 10p	fiecare atribuție
	1. Membru în colectivul de redacție al revistei <i>Atelier de Traduction</i> (revue semestrielle réalisée par le Centre de Recherches INTER LITTERAS) (începând cu nr. 7/2007) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/1/Echipa/494/0			10p
	2. Membru în colectivul de redacție al revistei <i>CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> (începând cu nr. 1 / 2009) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/editorial-board.html			10p
	3. Membru în colectivul de redacție al revistei online <i>Messages, Sages and Ages</i> http://www.litere.usv.ro/msa/index.php			10p
	2.2.2. Referent științific și coordonator de colecții la edituri sau reviste acreditate, din străinătate (a) sau din țară (b).	(a) / (b)	7p / 5p	fiecare atribuție (nu fiecare referat)
	1. Referent științific la revista E-REA - <i>Revue électronique d'études sur le monde anglophone</i> nr. 1 / 2015 (v. document de confirmare anexat)			7p
	2. Referent științific la revista SKASE http://www.skase.sk/jti.html			7p
2.3. Granturi științifice	2.3.1. finanțate instituțional, obținute prin competiție internațională sau națională, pe baza unui proiect de cercetare.	director	30p	fiecare proiect
		membru	15p	fiecare proiect
	Cercetător în proiectul de cercetare național IDEI, PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (<i>Traduction culturelle et littérature / littératures francophones: histoire, réception et critique des traductions</i>), contract nr. 133 / 27.10.2011; (director de proiect: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu) (volumul finanțării: 1142000 lei) (iulie 2012 – decembrie 2016) http://www.traducereculturala.usv.ro/colectiv.php [v. anexat A2.3.1.a. Contract individual cercetător proiect IDEI]			15p

		2.3.2. finanțate instituțional, individuale, obținute prin competiție, pe baza unui proiect de cercetare.	titular	10p	fiecare proiect
2.4. Comunicări		Prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, workshopuri etc.) cu comitete științifice sau sistem de selecție peer review, (a) în străinătate sau (b) în țară	(a) / (b)	4p / 2p	fiecare comunicare
		Comunicări prezentate la manifestări științifice în străinătate			
		1. Daniela Linguraru , Laura Salciuc, <i>Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related Flotsam and Jetsam</i> , Conferința internațională <i>Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe / E. A. Poe's Extraordinary Translations</i> , 27-28 noiembrie 2009, Facultatea de traducere și interpretare, Institutul de Științe ale limbajului, Universitatea din Mons, Belgia.			2p
		2. Daniela Hăisan, Colocviul internațional <i>La cohérence discursive à l'épreuve: traduction et homogénéisation</i> organizat de Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 (12-13 octombrie 2012)			4p
		3. Daniela Hăisan, „Traduire <i>Amontillado</i> en français et en roumain: amont, aval et confluence”, Conferința internațională <i>Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2</i> , organizată de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia, în data de 24 noiembrie 2012.			4p
		4. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, Colocviul internațional <i>La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature</i> organizat de Facultatea de Litere de la Universitatea din Rouen (7-9 februarie 2013).			4p
		5. Daniela Hăisan, „Traduire l'affectivité en roumain et en anglais: le cas de Maupassant”, Colocviul <i>Francontraste (2^{eme} Colloque Francophone International de l'Université de Zagreb, Croatie, 11-13 avril 2013)</i> cu tema <i>Le français en contraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage</i> .			4p
		6. Daniela Hăisan, „Les traducteurs dans l'histoire: le cas de <i>Morella</i> (E. A. Poe) en roumain”, Conferința internațională <i>Translatio et Culture</i> , Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013.			4p
		7. Daniela Hăisan, participare la „Traduire Jules Verne pour les enfants et les adolescents: La terminologie maritime et gastronomique”, în cadrul zilei de studiu <i>Traduire la littérature de jeunesse</i> (Master T3L, Séminaire Penser la traduction de l'EA 1569, Transferts critiques et dynamique des savoirs, Département d'Etudes des Pays Anglophones), organizat de către conf. Anne Chassagnol și Claire Larsonneur pe data de 11 decembrie 2014 la Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis (invitație, program) http://www.fabula.org/actualites/traduire-la-litterature-de-jeunesse_65982.php			4p
		8. Daniela Hăisan, conferința internațională <i>Traducători din limba română și în limba română</i> , Universitatea din Viena, 8-10 decembrie 2016, cu comunicarea „Otilia Cazimir : écrivaine-traductrice”.			4p
		Comunicări prezentate la manifestări științifice în țară			

		9. Daniela Linguraru, <i>On Repetition: Three Stories at the Price of One in Run Lola Run</i> , prima ediție a conferinței internaționale <i>Messages, Sages, and Ages</i> (19-21 noiembrie 2004), organizată de Catedra de Limba Engleză a Facultății de Litere sucevene, la secțiunea Film Studies.			2p
		10. Daniela Linguraru , Laura Salciuc, a cincea ediție a conferinței Macmillan Romania (The 5th Macmillan Romania Conference) care s-a desfășurat la Universitatea din Sibiu în perioada 28-30 aprilie 2006, cu atelierul de lucru cu titlul <i>Drama in the English Class: Umbrella Theme</i> .			1p
		11. Daniela Linguraru , participare la a șaptea ediție a conferinței RATE (Romanian Association of Teachers of English), Iași, cu atelierul de lucru cu titlul: <i>Red Herrings and White Elephants: Idioms in the Classroom</i> , 27-29 octombrie 2006.			2p
		12. Daniela Linguraru , Laura Salciuc, <i>Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story</i> , prima ediție a Conferinței Internaționale ILET (organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 21-23 septembrie 2007.			1p
		13. Raluca-Nicoleta Balașchi, Daniela Hăisan , „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire de la traduction”, Journée d’études: <i>Histoire de la traduction. Repères et perspectives</i> (26 octombrie 2012), Universitatea ”Ștefan cel Mare” Suceava.			1p
		14. Daniela Hăisan, „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”, Masa rotundă <i>Subjectivité et Traduction</i> (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării.			2p
		15. Daniela Hăisan, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, 15-18 octombrie 2015, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, cu lucrarea <i>From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes</i>			2p
		16. Daniela Hăisan, Masa Rotundă cu participare internațională <i>Eminescu în limbile lumii</i> cu o prelegere despre Eminescu tradus în limba engleză, Biblioteca Universității „Ștefan cel Mare” Suceava (18 ianuarie 2017)			2p
		Condiția minimală pentru ocuparea unui post de conferențiar universitar: 300p. Punctaj realizat: 620,50		Total A2:	620,50p.
3. Recunoașterea și impactul activității (A3)	3.1. Traduceri	carte științifică de autor publicată în străinătate, după ce a fost deja publicată în România sau în Republica Moldova.		20p	fiecare carte
	3.2. Premii și distincții academice	oferite de Universități, Institute de cercetare, Academii, USR, Asociații profesionale de nivel național.		10p	fiecare premiu
	3.2. Carte	3.2.1. Punctajul se adaugă chiar dacă lucrarea (volum sau articol) a fost deja publicată în România sau în Republica		20p	

științifică de autor publicată în străinătate	Moldova.		volum 10p articol	
3.3. Citări, mențiuni bibliografice, recenzări	3.3.1. Citări și mențiuni bibliografice, cu excepția autocitărilor. O citare presupune menționarea explicită a numelui / a contribuției celui citat și este înregistrată o singură dată, indiferent de numărul de ocurențe din lucrarea care citează. Lucrările în care se face citarea trebuie să aibă ISBN sau ISSN.		2p	fiecare lucrare în care este menționată o contribuție științifică a candidatului
	1. Daniela Linguraru (2008), <i>Receptarea lui Poe prin intermediari francezi</i> [The Reception of Poe through French Mediators], Annals of the „Ștefan cel Mare” University, Suceava, The philology series, A. Linguistics, volume XIV, nr. 2, 2008, cit. in Lucian-Vasile Szabo, „Poe’s Reception in Romania. A Few Considerations”, in <i>Journal of Romanian Literary Studies</i> , issue no. 4 / 2014, E-ISSN: 2248-3004, pp. 337-342 (cit. p. 340) http://www.upm.ro/jrls/?pag=JRLS-04/vol04-Rls			2p
	2. Daniela Linguraru (2010), „Caragiale, traducteur de Poe, via Baudelaire”, in <i>Atelier de Traduction</i> , 13, Suceava, Editura Universității Suceava, pp. 85-98, cit. in Michel Ballard, <i>Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels</i> , De Boeck, Bruxelles, collection Traducto, ISBN: 978-2-8041-7074-5, 2013 (cit. la p. 196)			2p
	3. Daniela Linguraru (2010), „Caragiale, traducteur de Poe, via Baudelaire”, in <i>Atelier de Traduction</i> , 13, Suceava, Editura Universității Suceava, pp. 85-98, cit. in Muguraș Constantinescu, „Deux écrivains roumains à l’épreuve de la traduction du conte français”, in TTR (<i>La traduction à l’épreuve de l’écriture: Poétiques et expérimentations / At the Crossroads of Translating and Writing: Poetics and Experiments</i>), Vol. XXV, n° 2, 2012, dir. Louise Ladouceur et Sathya Rao, ISSN: 0835-8443 (imprimé), 1708-2188 (numérique), pp. 193-212 (cit. p. 195) http://scholar.google.ro/scholar?start=10&q=daniela+linguraru&hl=ro&as_sdt=0,5			2p
	4. Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan (2013), „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59, cit. in Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balațchi, <i>Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN 978-606-17-0570-2 (cit. la pp. 67-68)			2p
	5. Daniela Hăisan (2014), <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, p. 118, cit. in Iulia Corduș, <i>La traduction de la terminologie gastronomique dans le contexte du discours littéraire</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2016, ISBN: 978-973-666-499-1 (cit. la p. 129)			2p

	6. Daniela Hăisan (2014), „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, p. 181, cit. in Virginie Douglas, <i>Conclusion, Retraduire la littérature de jeunesse</i> , Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN: 978-2-87574-161-5 (cit. la p. 325)			2p
	7. Daniela Hăisan (2014), „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, p. 176, cit. in Iulia Corduş, „Retraduire la littérature de jeunesse”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 23, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare” din Suceava, 2015, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804 (cit. la p. 227) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0			2p
	8. Daniela Hăisan (2014), „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations”, cit. in Teresa Seruya, <i>Revista Anglo-saxonica, Releituras</i> , Seria III, nr. 11 / 2016, ISSN: 0873-0628, pp. 187-192 (cit. p. 191) http://www.ulices.org/anglo-saxonica/anglo-saxonica-en.html			2p
	9. Daniela Hăisan (2014), „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, cit. in Muguraş Constantinescu, <i>La traduction sous la loupe. Lectures critiques de textes traduits</i> , Peter Lang, Bruxelles, 2017, ISBN: 9782807604520 (cit. la p. 69, 114, 205) https://www.peterlang.com/search?q1=daniela+haisan&searchBtn=			2p
	10. Daniela Hăisan (2015), „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes” in <i>Limbaje și comunicare</i> XIII, partea I, Iași: Demiurg, p. 415, cit. in Iulia Corduş, <i>La traduction de la terminologie gastronomique dans le contexte du discours littéraire: stratégies et difficultés</i> , Editura Universităţii „Ştefan cel Mare” din Suceava, 2016, ISBN: 978-973-666-499-1 (cit. la p. 43)			2p
	3.3.2. Recenzii în publicații cu ISBN sau ISSN.		5p	fiecare recenzie
	1. Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i> , Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, 420 p., in <i>Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava (The Discourse of Clothing, no. 2 / 2015, vol. 25)</i> , pp. 147-151 (autor recenzie: Ioana Rostoş) http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2015-2-ro			5p
	2. Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i> , Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, 420 p., in <i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice – Lingvistică, Anul XXXVII, nr. 1-2 / 2015</i> , Editura Universitaria, ISSN 1224-5712, ERIH Nat, pp. 430-433 (autor recenzie: Gina Măciucă)			5p
	3. Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de traduction n° 25 / 2015, Histoire, critique, théories de la traduction (II)</i> , Editura Universității „Ştefan cel Mare”, Suceava, in <i>RIELMA (Revue internationale d’Études en Langues Modernes Appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages)</i> , pp. 122-124 (autor recenzie: Alina Pelea)			5p
	4. Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into</i>			5p

	<i>Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 8 (Arts Trek. Cross-Artistic Approaches (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2016, ISSN 2065-4057, pp. 146-155 (autor recenzie: Ioana Rostoș) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/			
	5. Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 27 / 2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 167-171 (autor recenzie: Zamfira Lauric-Cernăuțan) http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0			5p
	6. Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p., in <i>Philologica Jassyensia</i> , an XIII, nr. 2 (26), 2017, pp. 310-312 (autor recenzie: Gina Măciucă) http://www.philologica-jassyensia.ro/arhiva.php			5p
	7. Daniela Hăisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN 978-973-666-510-3, 2017, 180 p., in <i>Anadiss</i> (Revista de analiza discursului) nr. 24 / 2017, <i>Imaginaire(s) et discours II</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, pp. 231-233 (autor recenzie: Valentina Curelariu) http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html			5p
3.4. Keynote speaker	Conferințe în plenară la colocvii, simpozioane, conferințe, congrese (a) internaționale / (b) naționale.	(a) / (b)	10p / 5p	fiecare conferință
3.5. Stagii în străinătate	3.5.1. Stagi de cercetare în străinătate (exclusiv Erasmus - staff mobility)	minimum o lună	5p	fiecare stagi
	3.5.2. Visiting professor documentat ca atare prin contract sau invitație	minimum o lună	15p	fiecare stagi
3.6. Prezența în baze de date și în biblioteci din țară și străinătate	Thomson Reuters/Web of Science, Scopus, ProQuest Central, Ebsco, Wiley Online, CEEOL, JSTOR, Oxford Journals, Ulrichs, ISSN, ERIH (exclus Google Scholar/Academic); KVK, worldcat.org, lib.wash.-ington.edu, în cataloagele B.C.U. București, Cluj, Iași, Timișoara, B.A.R.		2p	fiecare prezență / lucrare până la un maximum de 100p
	Worldcat:			
	Daniela Linguraru, <i>Stopping by Woods</i>			2p
	Daniela Linguraru, <i>Repetition in Poe's Fiction</i>			2p
	Daniela Linguraru, <i>Ways with Words</i>			4p
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			4p

	Daniela Hăisan, <i>(Peri)Textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet's La Doulou</i>			284p
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan , <i>Atelier de traduction. La critique des traductions (I)</i>			16p
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan , <i>Atelier de traduction. La critique des traductions (II)</i>			4p
	Daniela Hăisan, <i>(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations</i>			202
	Daniela Hăisan, <i>La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. Poil de Carotte</i>			138p
	JSTOR:			
	Daniela Hăisan, <i>Les traducteurs dans l'histoire: Le cas de Morella (E. A. Poe)</i>			2p
	KVK			
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan , <i>La critique des traductions (I), (II)</i>			10p
	Biblioteca Universității din Mons			
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Biblioteca Facultății de Filosofie din Novi Sad			
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>Traduire Amontillado (E. A. Poe) en français et en roumain (extras)</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators</i>			2p
	Biblioteca Universității din Viena			
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan , <i>La critique des traductions (I)</i>			2p
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan , <i>La critique des traductions (II)</i>			2p
	Biblioteca Universității din Roma			
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan , <i>La critique des traductions (I)</i>			2p
	Biblioteca Universității din Varșovia			
	Daniela Hăisan, <i>Aventură semantică în trei limbi</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>(Peri)Textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet's La Doulou</i>			2p
	Biblioteca Universității din Rouen			
	Daniela Hăisan, <i>Des zones d'incertitudes en traduction</i>			2p

	Daniela Hăisan, <i>Henry James's Enigmas. Turning the Screw of Eternity</i>			2p
	Biblioteca Națională a Republicii Moldova			
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>La subjectivité deictique en traduction</i> (extras)			2p
	Daniela Linguraru, <i>Caragiale – traducteur de Poe, via Baudelaire</i> (extras)			2p
	Daniela Linguraru-Hăisan, <i>La terminologie maritime chez Poe</i> (extras)			2p
	Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan , <i>Le rôle des revues de traductologie</i> (extras)			2p
	BCU Iași			
	Daniela Linguraru, <i>Ways with Words</i>			2p
	Daniela Linguraru, <i>Stopping by Woods</i>			2p
	Biblioteca Academiei Române			
	Daniela Linguraru, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators</i>			2p
	BCU Cluj			
	Daniela Linguraru, <i>Ways with Words</i>			2p
	Daniela Linguraru, <i>Stopping by Woods</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators</i>			2p
	BCU Timișoara			
	Daniela Linguraru, <i>Ways with Words</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i>			2p
		Total A3.6: 724p. din care se punctează 100p.		
3.7. Participarea la	de evaluare proiecte, de susținere a tezei de doctorat sau de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau în cercetare.		2p	fiecare participare

	comisii de experți			
		Condiția minimală pentru ocuparea unui post de conferențiar universitar: 100p. Punctaj realizat: 155		Total A3: 155p.

NOTE:

[1] Responsabilitatea de a stabili concordanța dintre conținutul cerințelor și cel al realității – așa cum decurge aceasta din activitatea candidatului – revine comisiei de concurs.

[2] Indicatorul 1.1. se referă la *capitole* din lucrări de concepție unitară, în care autorii capitolelor au statutul de coautori ai cărții; se deosebește deci de indicatorul 2.1.3., infra, care vizează *studii și articole* cuprinse în volume colective ocazionale și în lume de comunicări prezentate la manifestări științifice.

[3] La subpunctele 1.1., 1.2. și 1.3., pentru lucrările reeditate se ia în considerare doar o singură ediție – cea indicată de autor.

Notă: Este obligatorie realizarea punctajului minim pentru fiecare set de criterii (domeniu de activitate A.1., A.2., A.3.).

Condiții minimale, punctaj		
Domeniul de activitate	Profesor, CS I, abilitare	Conferențiar și CS II
		publicarea tezei de doctorat
Activitatea didactică și profesională A.1	minimum 200 de puncte, din care minimum 90 obținute la categoriile A1.1.1.-1.1.2.	minimum 100 de puncte, din care minimum 60 obținute la categoriile A.1.1.1.-1.1.2. Punctaj realizat A1: 176
Activitatea de cercetare A.2	minimum 450 de puncte	minimum 300 de puncte Punctaj realizat A2: 620,50
Recunoașterea impactului activității A.3	minimum 200 de puncte	minimum 100 de puncte Punctaj realizat A3: 155
TOTAL:	minimum 850 de puncte	minimum 500 de puncte TOTAL: 951,50p.

10.01.2018

Lector univ. dr. Daniela HĂISAN